

| Draft (1919)  | พ.ศ. ๒๔๖๗  | พ.ศ. ๒๔๗๑  |
|---|--|--|
| TITLE V.<br>HIRE OF SERVICES.   | ลักษณ ๖ จ้างแรงงาน   | ลักษณะ ๖ จ้างแรงงาน  |
| <i>Ob.547</i>   | <i>๕๗๕</i>   | <i>๕๗๕</i>   |
| A contract of hire of services is a contract whereby a person called the employee agrees to render services to another person, called the employer, and the employer agrees to pay therefor a remuneration, called salary, proportionate to the duration of the services. | อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้ | อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้ |
| <i>Ob.548</i>   | <i>๕๗๖</i>   | <i>๕๗๖</i>   |
| The promise to pay a salary is implied if the services cannot, under the circumstances of the case, be expected to be rendered gratuitously.  | ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ ทานย่อมถือเอาโดยปริยายว่าคำมั่นจะให้สินจ้าง  | ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ ทานย่อมถือเอาโดยปริยายว่าคำมั่นจะให้สินจ้าง  |
| <i>Ob.549</i>   | <i>๕๗๗</i>   | <i>๕๗๗</i>   |
| The employer cannot transfer his right to a third person, except with the consent of the employee.  | นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้ เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย   | นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้ เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย   |
| <i>Ob.550</i>   | ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตนได้ <u>ก็ต่อเมื่อ</u> นายจ้าง <u>จะ</u> ยินยอมพร้อมด้วย   | ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตน <u>ก็ได้เมื่อ</u> นายจ้าง <u>ยินยอม</u> พร้อมด้วย  |
| The employee cannot render the services by a third person, except with the consent of the employer.   | ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง <u>จะเลิก</u> สัญญาเสียก็ได้   | ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง <u>จะบอกเลิก</u> สัญญาเสียก็ได้  |
| <i>Ob.551</i>   | <i>๕๗๘</i>   | <i>๕๗๘</i>   |

| Draft (1919)   | พ.ศ. ๒๔๖๗  | พ.ศ. ๒๔๗๑  |
|--|--|--|
| If the employee either expressly or impliedly warrants special skill on his part, the absence of such skill entitles the employer to determine the contract.   | ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัด ฤาโดยปริยาย ว่าตนเป็นผู้มีฝีมือเฉพาะการอย่างหนึ่งอย่างใดไซ้ไร หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้น ท่านว่านายจ้างชอบที่จะเลิกจ้างเสียก็ได้  | ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายว่าตนเป็นผู้มีฝีมือพิเศษ หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้นไซ้ไร ท่านว่านายจ้างชอบที่จะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้  |
| <i>Ob.552</i>  | <i>๕๗๙</i>   | <i>๕๗๙</i>   |
| Absence of the employee from service for a reasonable cause and during a reasonably short period does not entitle the employer to determine the contract.  | การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควร <u>แก่เหตุ</u> นั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิเลิกสัญญาได้   | การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควรนั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิ <b>บอกเลิกสัญญา</b> ได้   |
| <i>Ob.553</i>  | <i>๕๘๐</i>   | <i>๕๘๐</i>   |
| If no time for payment of salary is fixed he the contract or by custom the salary is payable after services have been rendered ; if fixed by periods salary is payable at the end of each period.  | ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญา ฤาจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป  | ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป   |
| <i>Ob.554</i>  | <i>๕๘๑</i>   | <i>๕๘๑</i>   |
| If after the end of the agreed period the employee continues to render services and the employer knowing thereof does not object, the parties are presumed to have made a new contract of hire on the same terms, but either party can determine the contract by giving notice in accordance with the following section. | ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ตั้งนั้นก็มิทักท้วงไซ้ไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้ | ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ตั้งนั้นก็มิทักท้วงไซ้ไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้ |
| <i>Ob.555</i>  | <i>๕๘๒</i>   | <i>๕๘๒</i>   |

| Draft (1919)  | พ.ศ. ๒๔๖๗  | พ.ศ. ๒๔๗๑  |
|---|--|--|
| <p>If the parties have not fixed the duration of the contract, either party can determine it by giving notice at or before any time of payment to take effect at the following time of payment.</p> <p>The employer can, on giving such notice, immediately dispense with the services of the employee by paying to the employee his salary up to the expiration of the notice.</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึง ถ้าก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน</p> <p>อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวตั้งว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้</p> | <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึงหรือก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน</p> <p>อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวตั้งว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้</p> |
| -   | <b>๕๘๓</b>   | <b>๕๘๓</b>   |
|   | <p>ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี ฤๅละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชญากรรมก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทำความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี ฤๅทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมิพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าถ้าให้สินไหมทดแทนก็ได้</p>  | <p>ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หรือละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชญากรรมก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทำความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี หรือทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมิพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าหรือให้สินไหมทดแทนก็ได้</p>   |
| <b>Ob.557</b>   | <b>๕๘๔</b>   | <b>๕๘๔</b>   |
| <p>If a contract of hire of services is one in which the personality of the employer forms an essential part such contract is extinguished by the death of the employer.</p>  | <p>ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง</p>   | <p>ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง</p>   |

| Draft (1919)  | พ.ศ. ๒๔๖๗  | พ.ศ. ๒๔๗๑  |
|---|--|--|
| <b>Ob.558</b>   | <b>๕๘๕</b>   | <b>๕๘๕</b>   |
| On determination or extinction of the contract, the employee is entitled to a certificate as to the length and nature of his services.  | เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร  | เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร  |
| <b>Ob.559</b>   | <b>๕๘๖</b>   | <b>๕๘๖</b>   |
| If the employee has been brought from elsewhere at the expense of the employer, the employer is bound, on determination or extinction of the contract, to pay the cost of the return journey, provided that:<br>1) The contract has not been determined or extinguished by reason of the act or fault of the employee, and<br>2) The employee returns within a reasonable time to the place from which he has been brought. | ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไซ้ร้ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ<br>(๑) สัญญามิได้เลิกเพราะ <u>ความประพฤติ</u> ความผิดของลูกจ้าง และ<br>(๒) ลูกจ้าง <u>ยอม</u> กลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร | ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไซ้ร้ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ<br>(๑) สัญญามิได้เลิกหรือระงับเพราะ <u>การกระทำ</u> หรือความผิดของลูกจ้าง และ<br>(๒) ลูกจ้างกลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร |